

ТЕМА II

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК ДРЕВНЕРУССКОЙ НАРОДНОСТИ (XI–XIV вв.)

Задания

1. Расскажите о возникновении книжно-письменной традиции в Древней Руси.
2. Раскройте сущность первого южнославянского влияния и его значение для истории русского литературного языка.
3. Охарактеризуйте процесс адаптации старославянского языка к восточнославянской речи, который привел к становлению восточнославянского извода церковнославянского языка.
4. Приведите основные различия между церковнославянским языком восточнославянского извода и древнерусским языком.
5. Какие типы памятников письменности выделяют в письменной культуре восточных славян XI–XIV вв.?
6. Раскройте жанровое разнообразие памятников церковнославянского (книжно-славянского типа) языка XI–XIV вв. Приведите наиболее типичные фонетические, грамматические нормы и риторические приемы, характерные для данного типа памятников письменности.
7. Проанализируйте один из текстов: выявите в нем соотносительные/несоотносительные черты церковнославянского языка и восточнославянской речи в фонетике, морфологии, синтаксисе, словообразовании, лексике, риторические тропы и фигуры с целью определения языковой нормы текста.

I

Не въ худѣ бо и не въ нѣведомѣ земли владычествоваши, но въ Русской, яже вѣдома и слышима есть всѣми концы земля... Встани, о честнаа главо, отъ гроба твоего, встани, отряси сонъ! Нѣси бо умерлъ, но спиши до общаго всѣмъ встаніа. Встани, нѣси умерлъ, нѣсть бо ти лѣпо умрѣти, вѣровавши въ Христа, живота всему міру. ...Встани, виждь чадо свое Георгія, виждь утробу свою, виждь милааго своего, виждь, егоже господь изведе отъ чреслъ твоихъ; виждь красящааго столь земля твоей, и возрадуйся, възвеселися... Виждь и градъ величствомъ сіяющъ, градъ иконами святыхъ освѣщаемъ, блистающа, и тиміаномъ обѣухаемъ и хвалами и божественными пѣніи святыми огла-

шаемъ (Фрагмент «Слова о законе и благодати» митрополита Иллариона).

II

Ныня ратаи слова, словесныя унца къ духовному ярму приводяще, и крестное рало въ мысленыхъ браздахъ погружающе, и бразду покаяніа начертаяюще, сѣмя духовное въсыпаяюще, надеждами будущихъ благъ веселяться. Днесъ ветхая конецъ прияша, и се быша вся нова, въскресенія ради. Ныня рѣкы апостольскыя наводняются, и язычныя рыбы плодъ пуцають, и рыбаи, глубину божіа въчеловѣченія испытавше, полную церковную мрежу ловитвы обрѣтають: рѣками бо, рече пророкъ, расядеться земля, узрять и разболѣться нечестивіи людіе (Фрагмент «Слова в новую неделю после Пасхи» Кирилла Туровского).

III

И сице ему стеноюще и плачущюся, и слъзами землю омачающе, приспѣша вънезапу посѣланіи отъ Святотѣлка, зѣлыя его слугы, немилостивіи крѣвопѣици, братоненавидѣици люти зѣло, сверѣпа звѣри душу имеюще. Святѣи же поиде въ кораблици, и срѣтоша и устѣ Смядины. И яко узрѣ я святѣи, възрадовася душею, а они узрѣвъше, и омрачаахуся и гребяху къ нему. А съ цѣлованія чаяаше отъ нихъ пріяти. И яко быша равнѣ плывуще, начаши скакати зѣли они въ лодію его, обнажены меча имуще въ рукахъ, бльщащася, акы вода. И абіе въсѣмъ весла отъ руку испадоша, и вси отъ страха омертвѣша. И си видѣвъ блаженныи, разумѣвъ, яко хотятъ его убити (Фрагмент «Сказания о Борисе и Глебе»).

8. Назовите произведения светской литературы, относящиеся к «гибридным» памятникам письменности (народно-литературному типу языка), раскройте специфику варьирования литературной нормы в этих текстах.

9. Проанализируйте один из текстов (см. задание 7 в теме II, с. 32) с целью выявления его языковой основы и взаимодействия церковнославянской и восточнославянской языковых стихий.

I

И бѣ Ярославъ любя церковныя уставы, попы любяще по велику, излиха же черноризыцѣ, и книгамъ прилежа, и почитая е часто в нощи и въ дне; собра писцѣ многы и прекладаше отъ грекъ на словѣньское письмо, и списаша книги многы, и сниска, имиже поучащася вѣрнии людѣ наслаждаются ученья божественнаго. Якоже бо се нѣкто землю разоретъ, другой же насѣетъ, ини же пожинають и ядятъ пищю бескудную, тако и

сь: отецъ бо его Володимеръ землю взора и умягчи, рекше крещеньемъ просвѣтивъ; съ же насѣя книжными словесы сердца вѣрныхъ людий, а мы пожинаемъ, ученье приемлюще книжное. Велика бо бываетъ полза отъ ученья книжного, книгами бо кажемъ и учимъ есмы пути покаяню, мудрость бо обрѣтаемъ и въздержанье отъ словесъ книжныхъ; се бо суть рѣкы, напаяющи вселеную, се суть исходяща мудрости, книгамъ бо есть неищетная глубина, сими бо в печали утѣшаемъ есмы, си суть узда въздержанью (Фрагмент «Повести временныхъ лет»).

II

Чили въспѣти было, вѣщей Бояне, Велесовъ внуше: «Комони ржуть за Сулою, звенить слава въ Киевѣ. Трубы трубятъ въ Новѣградѣ, стоятъ стязи въ Путивлѣ». Игорь ждетъ мила брата Всеволода. И рече ему буй туръ Всеволодъ: «Одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый ты, Игорю, оба есѣ Святъславличя! Сѣдай, брате, свои брѣзьи комони, А мои ти готови, осѣдани у Курьска напередѣ. А мои ти куряни свѣдоми къмети: подѣ трубами повити, подѣ шеломы възлелѣяны, конецъ копія въскрѣмлени; пути имъ вѣдоми, яругы имъ знаемы, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изѣострени; сами скачуть, аки сѣрыи влѣци въ полѣ, ищучи себѣ чти, а князю славѣ» (Фрагмент «Слова о полку Игореве»).

III

Княже мои, господине! Не возри на внѣшняя моя, но вонми внутренняя моя. Азъ бо есмь одѣяниемъ скуденъ, но разумомъ обиленъ; юнъ возрастъ имыи, но старъ смыслъ вложихъ вонь. И быхъ паря мыслию своею, аки орелъ по воздуху. Княже мои, господине! Яви ми зракъ лица твоего, яко гласъ твои сладокъ, и уста твоя медъ истачаютъ, и образъ твой красенъ; послания твоя яко раи съ плодомъ; руцѣ твои исполнены яко отъ злата аравийска; ланиты твоя яко сосудъ араматы; гортань твои яко крин, капля миро, милость твою; видъ твой яко ливанъ избранъ; очи твои яко источникъ воды живы; чрево твое яко стогъ пшениченъ, иже мнози питая; слава твоя превозноситъ главу мою, и бысть выя въ буести, аки фарсисъ въ монисте (Фрагмент «Моления Даниила Заточника»).

10. Назовите письменные памятники, функционирующие в деловой, юридической и бытовой сферах общественной жизни восточных славян XI–XIV вв. Приведите основные нормы, характерные для данного типа памятников.

11. Проанализируйте один из текстов (см. задание 7 в теме II, с. 32), выявите языковую основу и особенности его нормы.

I

Се азъ Мьстиславъ Володимиръ сынъ държа роуськоу землю въ свое княжениѣ повелѣлъ ѣсмь сыноу своему Всеволодоу отдати Боуицѣ святомуу Георгиеви съ данию и съ вирами и съ продажами и вено вотское. даже которыи князь по моемъ княжении почьнетъ хотѣти отяти оу святого Георгия. а богъ боуди за тѣмъ и святая богородица и тѣ святыи Георгии оу него то отимають. и ты игоумене Исаие. и вы братиѣ. донелѣ же ся миръ състоитъ. молитѣ бога за мя и за моѣ дѣти. кто ся изоостанеть въ манастири. то бы тѣмъ дѣлжни есте молити за ны бога и при животѣ и въ смърти. а язъ далъ роукою своею. и осеннее полюдие даровъное полѣтретиядесяте гривень святомуу же Георгиеви. а се я Всеволодъ далъ есмь блюдо серебряно въ 30 гривень серебра. святомуу же Георгиеви. велѣлъ есмь бити въ не на обѣдѣ коли игоумень обѣдаетъ (Фрагмент «Мстиславовой грамоты» 1130 г.).

II

ОЖЕ СТАНЕТЪ БЕЗ ВИНЫ НА РАЗБОИ. Боудеть ли сталь на разбои безъ всякая свады, то за разбоиника людье не платять, нѣ выдадять и всего съ женою и съ дѣтми на потокъ а на разграбление. А СЕ ЗАКЛАДАЮЧЕ ГОРОДЪ. А се оурочи городникоу: закладающе городня, коуна вяти, а кончавше ногата; а за кормъ, и за вологу, и за мяса, и за рыбы 7 коунъ на недѣлю, 7 хлѣбовъ, 7 оубороковъ пиена, лоуконъ овса на 4 кони, имати емоу донелѣ городъ съроубять, а солодоу емоу 10 лоуконъ (Фрагмент «Русской правды»).

III

Съ урядеся Яковъ с Гюрьгьмо и с Харетоном по бьсудьной грамоте, что был возял Гюрьге грамоту в ызьезжьной пьшьнеце, а Харетоно во проторехо своих. И возя Гюрьге за вьсь то рубль и тре гревонь и коробю пьшьнеце. А Харетон возя дьсятъ локоть сукона и гревону. А боль нѣ надобе Гюрьгю не Харетону до Якова, не Якову до Гюрьгя не до Харетона. А на то рядьце и послесе Давыд Лукен сын, Сътьпан Таишен (Берестяная грамота № 366).

Литература

Горшков А. И. Теория и история русского литературного языка. М., 1984. С. 74–147.

Ковалевская Е. Г. История русского литературного языка. Изд. 2-е. М., 1992. С. 41–134.

Ларин Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (X – середина XVIII века). М., 1975. С. 24–218.

Левин В. Д. Краткий очерк истории русского литературного языка. М., 1964. С. 10–70.

Мещерский Н. А. История русского литературного языка. Л., 1981. С. 40–96.

Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). Изд. 3-е. М., 2002. С. 35–73, 86–268.